

据韩国《中央日报》1月3日报道，为推广使用“常用共同汉字808字”，韩国国内808名书法家每人书写一个汉字，这些作品在韩国某书法博物馆进行展出。其实，这“808常用共同汉字表”便是2013年由中国人民大学原校长纪宝成牵头编订的，希望通过这些中日韩三国公用常见汉字的普及教育，扩大中日韩三国汉字文化圈的交流，促进东亚的和平与繁荣。中日韩三国汉字文化渊源本就深远，文化都有其相似之处，如今共同汉字表的公布和推广是不是将进一步搭建三国共同发展的平台？

### 语言听不懂，可用“笔谈”来沟通

古老的中国汉字已有三千年的历史，其对日本和韩国的影响也是源远流长。日本自古以来就深受中国文化的影响。日本古代本来只有语言而无文字，汉字传入日本以后，自八世纪中叶起，日本人始用汉字楷书的偏旁，造成片假名，又用汉字草书的偏旁造为平假名，以为注汉字音，及标注日本语音之



图为第五届日本人汉语作文大赛颁奖现场

# “中日韩常用共同汉字表”推广倡议获热烈响应

## 808个汉字拉近中日韩

田静

用。当时称汉字为男文字，而称假名为女文字。这才有了所谓平、片假名的日本文字的出现。而在朝鲜半岛，最早也是使用繁体汉字，但是复杂难懂的中国汉字让韩国国民难以掌握，无法自由表达其感情，于是当时的君王世宗大王便创造出了如今韩国普遍使用的表音文字——训民正音。即使如此，如今韩文的发音有五成是跟汉字发音是相似的。所以，可以说，汉字是中、日、韩三个国家文化交流的天然纽带。

来自日本早稻田大学的大野友曾到北京参加比赛，在和在中国朋友去游玩的时候，就惊奇地发现从未学过中文的他竟然可以看懂大部分的商店招牌，基本明白其含义。虽然大部分时间他和朋友用英语交流，但是有时候遇到无法用英语表达的情况时，他们还会通过写汉字来沟通。因为，日本的汉字跟中文是十分相似的，意思也相近，读音却不同。

据说在孙中山流亡日本期间，他结识了日本人宫崎滔天。两人虽然语言不通，但是借助彼此相熟的汉字他们也能实现无障碍的交流。通过“笔谈”，宫崎滔天了解了中国的革命，孙中山也与其探讨中国革命的战略。两人的“笔谈”书信被收录在《宫崎滔天家藏》一书中，于2011年在中国出版。这都是得益于三国对汉字的熟悉。

### 掌握808字，三国往来更便利

2014年11月29日至30日，在日本横滨举行的第6届中日韩文化部长官会议上，日本文化科学大臣下村博文通过演说提议“中日韩汉字文化交流”，并提议“让我们积极地使用中日韩三国通用的808个

汉字吧。”有提议称，可以将共同常用汉字用于三国道路标志牌、商店招牌和学校授课。日本的报纸网络对“通用808汉字”做了介绍和整理。另外，在韩国也有了关于“808通用汉字”的出版物。可以看到，三国都有意让这份通用汉字表在本国得到推广普及。

如果这808个通用汉字走进三国人民的生活，又会给人们带来什么样的便利呢？

来自韩国西江大学的金俊昊同学觉得，由于现在不常用汉字，韩国其实存在汉字缺失的情况，如果普及推广这些常用汉字，可以有利于韩国的汉字教育，而且韩国人来到中国交流学习或者旅游的话会更加方便。另外一位韩国朋友金敏姬正在学习中文，还计划来中国上海学习语言，她觉得这个通用汉字表很有用，尤其是对于现在在学习中文的韩国人来说，即使中文不是很好，也可以自己独立在中国生活。

除此之外，人大文学院古代汉语教研室主任赵彤说，汉字是表意文字。在特定的场合，即使语言不通，也可以借助汉字实现简单的交流。据保守估计，掌握共用字表中的文字后，路上80%的汉字招牌、简单汉字说明都能看懂。所以，有了这份汉字表，观光旅游者在三国之间往来将更加便利。

### 汉字做桥梁，文化交流写新篇

中日韩长期以来存在历史争端以及领土、政治方面矛盾。在这样的背景下，“中日韩通用808汉字”的推出无疑是有利于加强三国人民的文化共同感，促进三国的文化交流。尤其是2015年还是二战结束70周年和

韩日建交50周年，这一促进文化交流的举措对于三国的关系也会有积极的作用。

日本文化科学大臣下村博文在中日韩文化部长官会议上表示：“在影响深远的民间交流与努力下，三国通用的808汉字概念得以推广，三国的文化交流将结出丰硕的果实。”并称：“这不仅可以促进三国国民间的互相理解和文化的交流，还有助于培养本国国民尊重他国文化的良好习惯。”

有关专家在做出中日韩常用汉字表提议的时候也谈到通用汉字对于东亚汉字文化圈的作用，“中日韩三国共同使用汉字的历史已近2000年，

汉字在三国文化的持续交流中保持了基本的一致性，是增进文化沟通、相互理解的重要工具。”

此外，如今中日韩三国在经济方面的合作越来越多，由2012年11月20日启动的中日韩自由贸易协定（简称FTA）已经进行了多轮谈判，其中中韩已经完成实质性谈判。在这样的大背景下，808个中日韩通用汉字的普及对于促进经济交流早日缔结自由贸易区也是颇有意义的。



图为韩国小学生练习汉字书法

## 浅谈『读』的教学

余小明

我教的学生年龄在5-6岁，他们在荷兰出生，很多学生在家里只讲荷兰语，因此学生们在课堂上无论是说中文或是读中文都感到非常困难。针对学生的这种情况，激发同学们的学习兴趣，调动他们的学习热情是非常重要的。为了使学生们尽量大胆地开口讲中文，克服语音的障碍，我在教学中采用的方法是：

### 一、大声“读”

在上《等级汉字》课时，我通常采用快读——慢读——大声读的方式和汉字读——接龙读——组词读的方法。一方面使学生在“读”中练习发音、认字；另一方面还能使学生习惯开口读中文。我还把一些偏旁部首写成字卡，让学生在教过的汉字里找出带有这些偏旁部首的字，并且大声读出来找出来的汉字。由于含有游戏的成分，孩子们的参与热情很高，都争先恐后地回答。如果有的同学找出了汉字，但是读不出来，我就让全体同学齐声读出，帮助不能认读的同学。大声朗读有助于增强孩子的记忆力和表达能力，树立孩子的自信心，最重要的是，还能帮助孩子养成阅读的好习惯。

### 二、儿歌“朗读”

上中文课时，如果只要求孩子识字、朗读句子，对于这个年龄段的孩子来说，课堂气氛显得枯燥无味。为了避免沉闷气氛，我配合教学儿歌。儿歌的语言简洁明了，词句音韵流畅，易于上口，节奏轻快。儿歌的教学不仅可以引导孩子们学习汉字，更重要的是通过学习儿歌发展他们的语言能力。学生们通常跟着读儿歌两三遍后就能慢慢地自己朗读了。只要学生有了兴趣，随之大声地朗读也就不感到困难了。我在教儿歌时，配合儿歌的内容，有时会让孩子们站起来，一边做动作，一边背诵，孩子们顿时活跃起来。例如，教学儿歌《做游戏》，师生一起背诵，一起做动作，孩子们积极性很高，都纷纷争着到前面来领读。

学生年纪小，对于方位词的理解比较混乱，为了让他们易懂易记，学习“上，下，左，右，前，后”这些方位词时，我用了上喊口令的方法，孩子们都很开心，声音响亮，很认真地和着节拍按着方向拍手。

灵活运用生动的教学方法，学生们不仅没有疲惫感，而且朗读渐渐成为习惯，语言表达能力随之提高。班上一名比较淘气的男孩，当他能单独流利背诵一首儿歌时，获得了满堂的掌声，孩子自己也感到特别自豪。

（本文为作者系荷兰丹华文化教育中心汉语教师）



图为余小明正在讲课

## 这样的“神翻译”少些为好

刘菲

近日，有网友在微博上吐槽：福建省宁德市医院将B超室翻译成了“B super room”。网友调侃道：“我书读得少你不要骗我，这种翻译方式外国人能懂吗？”的确，这种带有指示功能的中译英，其目的本来是给不懂中文的患者提供方便，但这种匪夷所思的翻译结果只能适得其反。

随着中国国际交往的不断扩大，我们发现，日常生活中有许多地方都有中英文双语标注，大到机场、火车站、地铁、街道路牌，小到商店收银台、试衣间、医院各科室等。这些翻译的准确性体现着一个国家、一个城市的开放水平。之前北京市一些民间人士曾经发起过给公共场所的英文翻译纠错的活动，为提升城市形象做出了贡献。

这个B超室的“神翻译”竟会堂而皇之地出笼，究其原因还是和工作态度有关。医院是知识分子集中的地方，医生都接受过高等教育。按理说翻译一个“B超室”应该是小菜一碟，这点英语根本难不住他们。

世上无难事，只怕有心人。不论身处什么工作岗位，只要我们每一个人都能够本着对工作认真负责的态度，都秉承“认真”二字，就可以避免、甚至杜绝将B超室翻译成“B super room”这类错误。从而也避免了误导他人，贻笑大方。

点点滴滴

## 自我介绍

玛利亚·阿戴尔（14岁）



我是西班牙人，我家在西班牙。我家有6口人：爸爸、妈妈、两个姐姐、一个弟弟和我。我的爸爸叫豪尔赫，妈妈叫如斯。我的一个姐姐叫莱娅，她20岁；另一个姐姐叫娜睿娅，她18岁。我弟弟叫帕吾，今年13岁。我的生日是9月22日。我有一只狗，它叫泰克，今年7岁。

我现在在英国莫尔文中学上学，学校大约有600名学生和120名老师。每星期我有32节课。我喜欢很多运动，特别喜欢打篮球，也喜欢打乒乓球。周末除了上课外，我还常常有曲棍球比赛。我喜欢我的学校。顺便说一句，我最喜欢的颜色是红色。

（寄自英国）

## 我家的感恩节

蒲小菲（16岁）

1620年，朝圣者们从英国坐船到美洲。他们到达美洲的时候，又饿又病。是当地的印第安人给了他们很多帮助，还送他们种子种庄稼。秋天丰收以后，朝圣者们跟印第安人一起庆祝，并感谢印第安人的帮助。这就是感恩节的来历。后来，感恩节被定在每年11月的第四个星期四。2014年感恩节是11月28日。

2014年我家的感恩节热闹极了。我爸爸有8个哥哥、两个姐姐，今年他们都来我家过感恩节，我的爷爷和奶奶也来了。感恩节那天，

我家竟来了40多个客人！我姐姐也从大学回家过节，我很高兴。

我们吃着感恩节的传统食物：火鸡、苹果馅饼和土豆泥。我一整天都在跟我的朋友和家人聊天儿，我们聊得很开心。

这个感恩节我过得非常快乐！

（寄自美国）



## 晒晒我们的板报

蔡远智

2014年已经伴随着2015年的新年钟声悄然走进历史。回眸刚刚过去的一年，我总结发现，在自己任教过的几个中文班里，有一些可圈可点的经历。就拿其中一个五年级中文班为例，学生的主要学习成果基本上可以用一张板报来概括（见配图）。

为了配合庆祝加拿大近年新增的一个节日“家庭日”，我设计了一个中文教学活动，主题叫作“让夏天住在我家”。先教学生用一张白纸折一个小房子，小房子屋顶下面可以剪开，就像打开的大门，然后要求学生至少用中文在房子里面写上所有家庭成员的称谓，并用一句或几句话描述家庭的特点，如果能够配上插图或人物画像就更好看了，重点是要突出爱和温暖。第一次尝试这样的教学活动，学生们很喜欢，人人都做得很认真。类似依托节日而设计的教学活动还有春节时教学生剪“春”字，母亲节、父亲节时让学生给父母送上写有中文祝福的爱心卡。

我还给学生布置“趣味中文作业”。“趣味中文作业”是一个系列，共15期，主要针对中文程度较高的学生及其家长。内容有巧填成语、给汉字加减笔画、猜谜语、汉字迷宫、汉字部件大替换、拼音迷宫等十

多种类型。由于部分内容对孩子来说比较难，需要家长帮助才能完成，所以创造了一个家长参与孩子的中文学习、和孩子亲子互动的机会。这个“趣味中文作



业”系列一经推出，就受到家长和学生的肯定和喜爱。

最让我有成就感的就是中文班的作文园地。每年，



我所执教的班上都会有几个学生的作文在人民日报海外版《学中文》版、以及我们当地的中文报刊上发表。2014年，学生习作发表的数目创了新高，共有20多篇。虽然他们的文笔还十分生涩稚嫩，掌握的词汇十分有限，无法与国内同龄人比，但作为在非汉语环境中出生、长大的小学生，能够动笔写中文作文本身就是一个了不起的进步。为了最大限度地鼓励学生，增强他们的成就感，我会为学生拍上一张照片，与其作文一同送给报刊。看到习作被选用，不论是家长还是学生本人都十分兴奋和自豪，对于其他学生也起到了带动和鼓舞作用。

除了以上教学活动外，我还改进了课堂游戏活动的内容及形式，增加了课堂游戏的分量，在每堂课结束前15分钟时，我都会带领学生做一个跟学中文有关的课堂游戏，不论是接龙、拼音、猜谜语、问答比赛、反义词比赛，还是对对子、背诗句比赛，均收到了良好的效果，激发了学生学习中文的兴趣。

（寄自加拿大）

（本文为作者系加拿大多伦多教育局和约克区教育局中文教师）